



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА**  
**ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

---

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Рішення вченої ради університету  
29 серпня 2025 року, протокол № 1

Ректор, голова вченої ради університету,  
доктор юридичних наук, професор

\_\_\_\_\_ Олег ОМЕЛЬЧУК  
29 серпня 2025 року  
м.п.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**  
**навчальної дисципліни**  
**«ПЕРЕКЛАД ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ»**  
**для підготовки на першому освітньому рівні**  
**здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра**  
**за спеціальністю 035 Філологія**  
**спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно, перша - англійська)**  
**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

м. Хмельницький  
2025

**РОЗРОБНИК:**

Доцентка кафедри мовознавства,  
кандидатка педагогічних наук, доцентка  
26 серпня 2025 року

\_\_\_\_\_ Ольга ОРЛОВСЬКА

**СХВАЛЕНО**

Рішення кафедри мовознавства  
26 серпня 2025 року, протокол № 1.

Завідувачка кафедри мовознавства,  
докторка педагогічних наук, професорка  
26 серпня 2025 року

Ольга НАГОРНА

Деканеса факультету управління та економіки,  
кандидатка економічних наук, доцентка

26 серпня 2025 року

\_\_\_\_\_ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

**ПОГОДЖЕНО**

Рішення методичної ради університету  
27 серпня 2025 року, протокол № 1.

Перша проректорка, голова методичної ради  
університету, кандидатка наук з державного  
управління, доцентка  
27 серпня 2025 року

\_\_\_\_\_ Ірина КОВТУН

Обліковий обсяг 0,96 ум.др.арк.

## ЗМІСТ

	Стор.
1. Опис навчальної дисципліни	– 4
2. Заплановані результати навчання	– 5
3. Програма навчальної дисципліни	– 7
4. Структура вивчення навчальної дисципліни	– 8
4.1. Тематичний план навчальної дисципліни	– 8
4.2. Аудиторні заняття	– 9
4.3. Самостійна робота студентів	– 9
5. Методи навчання та контролю	– 9
6. Схема нарахування балів	– 10
7. Рекомендовані джерела	– 10
7.1. Основні джерела	– 10
7.2. Допоміжні джерела	– 11
8. Інформаційні ресурси в Інтернеті	– 11

## 1. Опис навчальної дисципліни

1. Шифр і назва галузі знань	– 03 Гуманітарні науки
2. Код і назва спеціальності	– 035 Філологія
3. Назва спеціалізації	– 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно, перша - англійська)
4. Назва дисципліни	– Переклад публіцистичних текстів
5. Тип дисципліни	– Вибіркова
6. Код дисципліни	– ППВ 7.2.
7. Освітній рівень, на якому вивчається дисципліна	– Перший
8. Ступінь вищої освіти, що здобувається	– Бакалавр
9. Курс / рік навчання	– четвертий
10. Семестр	– восьмий
11. Обсяг вивчення дисципліни:	
1) загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	– 3,0 / 90
2) денна форма навчання:	
аудиторні заняття (годин)	– 34
% від загального обсягу	– 37,78
лекційні заняття (годин)	– 16
% від обсягу аудиторних годин	– 47,1
семінарські заняття (годин)	– 18
% від обсягу аудиторних годин	– 66,67
самостійна робота (годин)	– 56
% від загального обсягу	– 62,22
тижневих годин:	
аудиторних занять	– 2
самостійної роботи	– 4
3) заочна форма навчання:	не передбачена
аудиторні заняття (годин)	– -
% від загального обсягу	– -
лекційні заняття (годин)	– -
% від обсягу аудиторних годин	– -
семінарські заняття (годин)	– -
% від обсягу аудиторних годин	– -
самостійна робота (годин)	– -
% від загального обсягу	– -
тижневих годин:	
аудиторних занять	– -
самостійної роботи	– -
12. Форма семестрового контролю	– Залік
13. Місце дисципліни в логічній схемі:	
1) попередні дисципліни	– ППВ 5.1. Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу ППВ 6.5. Переклад у сфері міжнародного туризму ППВ 6.6. Політична лексика
2) наступні дисципліни	– ППВ 7.4 Художній переклад
14. Мова вивчення дисципліни	– Англійська

## 2. Заплановані результати навчання

<p><b>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</b></p>	<p><b>Загальні компетентності:</b>  <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  <b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  <b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.  <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземними мовами.  <b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p><b>Спеціальні (фахові) компетентності:</b>  <b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.  <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.  <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).  <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.  <b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.  <b>ФК 12.</b> Здатність до організації ділової комунікації.</p>
<p><b>Програмні результати навчання</b></p>	<p><b>ПР 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  <b>ПР 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  <b>ПР 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.  <b>ПР 14.</b> Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  <b>ПР 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.  <b>ПР 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>

<p><i>Після завершення вивчення дисципліни здобувач повинен продемонструвати такі результати навчання:</i></p>
<p><b>1. Знання</b></p>
<p>1.1) знати основні поняття та терміни теорії перекладу публіцистичних текстів;</p>

1.2)	характеризувати жанрові різновиди публіцистичних текстів (новинні повідомлення, аналітичні статті, репортажі, інтерв'ю, колонки, есе тощо);
1.3)	описувати лінгвостилістичні особливості публіцистичного дискурсу в англійській та українській мовах;
1.4)	відтворювати основні перекладацькі стратегії та прийоми, що застосовуються під час перекладу публіцистичних текстів;
1.5)	знати роль екстралінгвістичних чинників (соціальних, політичних, культурних) у формуванні змісту публіцистичного тексту.
<b>2. Розуміння</b>	
2.1)	інтерпретувати комунікативну мету та ідейне спрямування публіцистичних текстів;
2.2)	пояснювати взаємозв'язок між мовними засобами та впливовою функцією публіцистичного тексту;
2.3)	розуміти специфіку авторської позиції, оцінності та модальності в публіцистичному дискурсі;
2.4)	усвідомлювати вплив культурного та соціального контексту на сприйняття публіцистичного тексту.
<b>3. Застосування знань</b>	
3.1)	здійснювати письмовий переклад публіцистичних текстів різних жанрів з англійської мови українською та навпаки;
3.2)	застосовувати перекладацькі трансформації для збереження змісту, стилю та прагматичного ефекту тексту;
3.3)	адаптувати публіцистичний текст до норм і традицій мови перекладу;
3.4)	користуватися довідковими джерелами та інформаційними ресурсами для уточнення фактичного матеріалу.
<b>4. Аналіз</b>	
4.1)	аналізувати композиційну структуру та жанрові особливості публіцистичних текстів;
4.2)	виокремлювати ключові смислові елементи, аргументацію та риторичні засоби;
4.3)	виявляти оцінну лексику, експресивні засоби та їхню функцію в тексті;
4.4)	аналізувати перекладацькі труднощі, зумовлені культурними, ідеологічними та стилістичними чинниками;
4.5)	виявляти помилки та недоліки в перекладі публіцистичних текстів.
<b>5. Синтез</b>	
5.1)	поєднувати лінгвістичні, культурні та стилістичні знання у процесі перекладу;
5.2)	поєднувати інформацію з різних джерел (тексти законів, словники, довідкові матеріали) для створення адекватного перекладу;
5.3)	створювати цілісний переклад із збереженням логіки викладу та впливової функції оригіналу;
5.4)	адаптувати текст до очікувань цільової аудиторії.
<b>6. Оцінювання</b>	
6.1)	оцінювати адекватність, точність і стилістичну відповідність перекладу публіцистичних текстів;
6.2)	аналізувати та оцінювати власні й чужі перекладацькі рішення;
6.3)	визначати ефективність перекладацьких стратегій з огляду на комунікативну мету тексту;
6.4)	оцінювати вплив перекладу на сприйняття інформації цільовою аудиторією.
<b>7. Створення (творчість)</b>	
7.1)	створювати переклади публіцистичних текстів, які зберігають інформативну, оцінну та впливову функції оригіналу;
7.2)	пропонувати альтернативні перекладацькі рішення для передачі стилістичних і риторичних особливостей тексту;
7.3)	творчо адаптувати публіцистичні тексти до іншого культурного та мовного середовища;

7.4) створювати власні публіцистичні тексти або перекладацькі версії з урахуванням норм сучасного медіадискурсу.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### ***Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою***

Публіцистичний стиль як різновид масової комунікації. Основні лінгвістичні та стилістичні особливості мови засобів масової інформації. Специфіка усного й писемного медіадискурсу. Передача інформативної та впливової функцій у перекладі. Особливості перекладу рекламних текстів, слоганів і заголовків з урахуванням культурного контексту та цільової аудиторії.

#### ***Тема 2. Переклад новинних та інформаційних текстів англійською мовою***

Жанрові особливості новинних повідомлень. Структура новинного тексту (заголовок, лід, основна частина). Передача фактичної інформації, актуальності та нейтральності викладу. Особливості перекладу заголовків і власних назв. Робота з часовими формами, числівниками, датами та географічними назвами.

#### ***Тема 3. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою***

Поєднання публіцистичної інформативності з художньою образністю. Авторська позиція, суб'єктивність і оцінність у тексті. Передача стилістичних засобів, іронії, алюзій і метафор у перекладі. Баланс між точністю змісту та збереженням індивідуального стилю автора.

#### ***Тема 4. Переклад аналітичних та проблемних публіцистичних текстів англійською мовою***

Специфіка аналітичної публіцистики. Логічна організація тексту, аргументація та причинно-наслідкові зв'язки. Передача авторських оцінок і модальності. Особливості перекладу складних синтаксичних конструкцій. Робота з термінами суспільно-політичної та економічної сфери.

#### ***Тема 5. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети, критичні огляди) англійською мовою***

Поєднання наукової точності з доступністю публіцистичного викладу. Особливості використання термінології, цитування та посилань. Передача логіки наукового міркування. Адаптація складної інформації для широкої аудиторії без втрати змістової коректності.

#### ***Тема 6. Переклад публіцистичних текстів соціально-політичної тематики англійською мовою***

Лексика та фразеологія соціально-політичного дискурсу. Ідеологічно забарвлені одиниці та маніпулятивні засоби мови. Проблеми нейтралізації оцінності. Етичні аспекти перекладу. Врахування культурних і політичних реалій у мові перекладу.

#### ***Тема 7. Переклад публіцистичних текстів інтерв'ю та репортажів англійською мовою***

Жанрова специфіка інтерв'ю та репортажу. Особливості усно-писемного дискурсу. Передача діалогічності, спонтанності та розмовних елементів. Відтворення індивідуальних мовленнєвих характеристик співрозмовників. Баланс між автентичністю та мовними нормами мови перекладу.

#### ***Тема 8. Редагування та оцінювання перекладу публіцистичних текстів***

Критерії якості перекладу публіцистичних текстів. Типові лексичні, стилістичні та прагматичні помилки. Прийоми саморедагування та взаємного рецензування. Оцінювання адекватності перекладу з огляду на комунікативну мету та цільову аудиторію. Формування навичок критичного аналізу перекладацьких рішень.

#### 4. Структура вивчення навчальної дисципліни

##### 4.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин												
		Денна форма навчання						Заочна форма навчання						
		Усього	у тому числі					Усього	у тому числі					
			Лекції	Сем. (прак).	Лабор.	Ін.зав.	СРС		Лекції	Сем. (прак).	Лабор.	Ін.зав.	СРС	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
1.	Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою	10	2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
2.	Переклад новинних та інформаційних текстів англійською мовою	10	2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
3.	Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою	10	2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
4.	Переклад аналітичних та проблемних публіцистичних текстів англійською мовою	10	2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
5.	Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети, критичні огляди) англійською мовою	18	2	4	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
6.	Переклад публіцистичних текстів соціально-політичної тематики англійською мовою	10	2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
7.	Переклад публіцистичних текстів інтерв'ю та репортажів англійською мовою	11	2	2	-	-	7	-	-	-	-	-	-	-
8.	Редагування та оцінювання перекладу публіцистичних текстів	11	2	2	-	-	7	-	-	-	-	-	-	-
	Всього годин:	90	16	18	-	-	56	-	-	-	-	-	-	-

## **4.2. Аудиторні заняття**

4.2.1. Аудиторні заняття (лекції, семінарські заняття) проводяться згідно з темами та обсягом годин, передбаченими тематичним планом.

4.2.2. Плани лекцій з передбачених тематичним планом тем визначаються в підрозділі 1.2 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.2.3. Плани семінарських занять з передбачених тематичним планом тем, засоби поточного контролю знань та методичні рекомендації для підготовки до занять визначаються в підрозділі 1.3 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

## **4.3. Самостійна робота студентів**

4.3.1. Самостійна робота студентів включає завдання до кожної теми та індивідуальні завдання.

4.3.2. Завдання для самостійної роботи студентів та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в підрозділі 1.4 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3.3. У процесі вивчення навчальної дисципліни студенти виконують індивідуальні завдання у вигляді індивідуальних розрахункових завдань.

4.3.4. Тематика індивідуальних завдань та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в підрозділі 1.5 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3.5. Індивідуальні завдання виконуються в межах часу, визначеного для самостійної роботи студентів, та оцінюються частиною визначених в розділі 6 цієї програми кількості балів, виділених для самостійної роботи.

## **5. Методи навчання та контролю**

Під час лекційних занять застосовуються:

- 1) традиційний усний виклад змісту теми;
- 2) слайдова презентація.

На семінарських заняттях застосовуються:

- дискусійне обговорення проблемних питань;
- вирішення ситуаційних та кейсових завдань;
- проведення ділових ігор;
- повідомлення про виконання індивідуальних завдань.

Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:

1) усне або письмове (у тому числі тестове) бліц-опитування студентів щодо засвоєння матеріалу попередньої лекції;

2) усне або письмове (у тому числі тестове) опитування на семінарських заняттях;

3) виконання поточних контрольних робіт;

4) захист підготовленого публічного виступу.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку, за умови якщо здобувач освіти за поточний контроль накопичив менше 36 балів, або бажає отримати підсумковий бал вищий за розрахунковий, який обчислюється за формулою:

$\sum c = \text{Бпк} * 100 / 60$ , де:

$\sum c$  – загальна кількість балів;

Бпк – кількість балів, отриманих за поточний контроль.

Структура залікового білету включає 40 тестових завдань різної складності.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усно-письмового заліку з використанням тестових технологій.

Структура залікового білету включає два питання:

1. Лексичний тест (письмово).
2. Переклад тексту (усно).

## 6. Схема нарахування балів

6.1. Нарахування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:

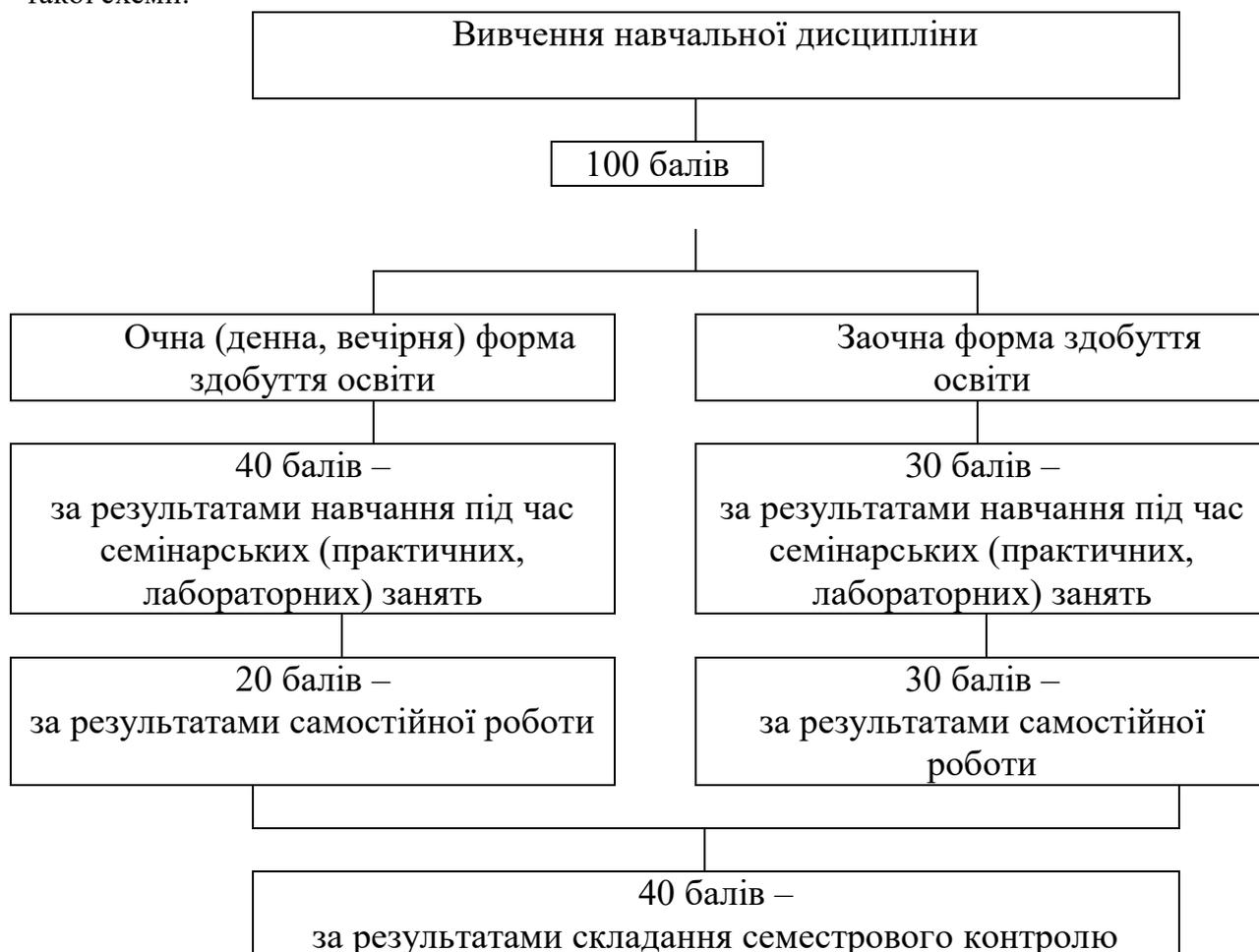


Рис. 6.1. Схема нарахування балів студентам за результатами

6.2. Обсяг балів, здобутих студентами під час лекцій, семінарських занять, самостійної роботи студентів та виконання індивідуальних завдань визначаються в навчально-методичних матеріалах з цієї дисципліни.

## 7. Рекомендовані джерела

### 7.1. Основні джерела

1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця : Нова книга, 2017. 368 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
4. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 272 с.
5. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. Вінниця : Нова книга, 2009. 239 с.

## 7.2. Допоміжні джерела

1. Бойко Ю. П. Особливості перекладу публіцистичних текстів англійською мовою. *Філологічні студії*. 2019. № 2. С. 34–39.
2. Зорівчак Р. П. *Стилістика і переклад*. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2001. 320 с.
3. Самойлова Ю. І. Стилістичні аспекти перекладу публіцистичних текстів. *Наукові записки*. 2020. Вип. 187. С. 112–117.
4. Fairclough N. *Media discourse*. London : Arnold, 1995. 214 p.
5. Fowler R. *Language in the news : discourse and ideology in the press*. London : Routledge, 1991. 256 p.

## 8. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. <http://nbuv.gov.ua/> – Веб-сайт Національної бібліотеки України імені В.І.Вернадського
2. <http://gntb.gov.ua/ua/> – Веб-сайт Веб-сайт державної науково-технічної бібліотеки України
3. <http://www.ounb.km.ua/> – Веб-сайт Хмельницької обласної універсальної наукової бібліотеки
4. <http://www.adm.km.ua/> – Веб-сайт Хмельницької обласної державної адміністрації